|  |  |
| --- | --- |
| اسم المستند: | اتفاقية تسوية |
| **يرجى قراءة ما يلي:**  جرى إعداد هذا النموذج بمعرفة شركة التميمي ومشاركوه دون الإشارة إلى أي أمور أو معاملات أو حقائق محددة. قد يكون هناك حاجة لإدخال تغييرات جوهرية على هذا النموذج بما يتماشى مع متطلبات عميل محدد أو مسألة معينة. جرت صياغة هذا النموذج حسب حالته في تاريخ نشره عملا بكافة التشريعات والأنظمة المعمول بها. قد تكون القوانين و/أو الإجراءات قد تعرضت للتغيير منذ نشر هذا النموذج.  ملحوظة: يتضمن هذا المستند نموذجًا أساسيًا ولذلك فيجب طلب مشورة محددة من مستشار مرخص حسب الأصول لتقديم المشورة والنصح بخصوص قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة قبل الدخول في اتفاقية من هذا القبيل. | |

إرشادات الاستخدام:

* يجب إكمال جميع الأقسام الموضحة بين قوسين [...] بواسطة محام، أو بمساعدة وإشراف محام، ومصممة خصيصًا للقضية المحددة قيد النظر.
* يجب أيضًا النظر في جميع عمليات الإدراج المكتوبة بالخط الأحمر وإكمالها بعناية من قبل محامٍ، أو بمساعدة وإشراف محامٍ، ومصممة خصيصًا للقضية المحددة قيد النظر.

# اتفاقية تسوية

حُررت بتاريخ --/--/----

بين كل من

1. [...]، يشار إليها بشكل فردي باسم [...]

و

1. [...]، يشار إليها بشكل فردي باسم [...]

حُررت اتفاقية التسوية الماثلة بتاريخ**/ /** ("الاتفاقية ")

**بين كل من**

1. **[...]،** [شركة تأسست في [...] بموجب ترخيص رقم [....] ويقع مكتبها المسجل في [....] وفروعها وخلفائها والشركات التابعة لها ووكلائها والمتنازل لهم ] [أو] [...] الجنسية ويحمل جواز سفر رقم [...]، ويقع عنوانه في [...] وجميع خلفائه/ خلفائها والشركات التابعة والوكلاء والمتنازل لهم]. يشار إليها بشكل فردي باسم [...].

و

1. **[...]،** [شركة تأسست في [...] بموجب ترخيص رقم [....] ويقع مكتبها المسجل في [....] وفروعها وخلفائها والشركات التابعة لها ووكلائها والمتنازل لهم ] [أو] [...] الجنسية ويحمل جواز سفر رقم [...]، ويقع عنوانه في [...] وجميع خلفائه/ خلفائها والشركات التابعة والوكلاء والمتنازل لهم] يشار إليها بشكل فردي باسم [...].

يُشار إلى كل منهما **منفردًا بلفظ "الطرف**" ويُشار **إليهما معًا بلفظ "الطرفان** ".

الحيثيات:

لا تعتبر حيثيات النبذة التعريفية ذات الصلة بمثابة تمهيد شامل أو مفصل ولكنها فقط تقدم الاتفاقية بإيجاز.

تتوافق المصطلحات المحددة المستخدمة في هذه الاتفاقية مع التعريفات المنصوص عليها في البند 1، باستثناء الحالات التي يشار فيها إلى خلاف ذلك.

(أ) [أدرج الحيثيات]

**وبناء على** ذلك، يتفق الطرفان، اللذان يعتزمان أن يكونا ملزمين قانونًا، **على ما يلي**:

1. التعريفات والتفسيرات

في هذه الاتفاقية، وما لم يقتضي السياق خلاف ذلك، تنطبق التعريفات التالية:

* 1. التعريفات
     1. **"**درهم**"** يعني الدرهم، العملة القانونية المستخدمة في دولة الإمارات العربية المتحدة؛
     2. **"**الشركة التابعة**"** تعني، فيما يتعلق بأي شخص، الشخص الذي يتحكم أو يسيطر بشكل مباشر أو غير مباشر، من خلال وسيط واحد أو أكثر، على طرف أو يخضع لسيطرة مشتركة مع هذا الطرف ويشمل خلفاء الشخص. ولجميع أغراض هذه الاتفاقية، يعني مصطلح السيطرة (بما في ذلك، بالمعنى المترابط، المصطلحات الخاضعة للسيطرة وتحت السيطرة المشتركة)، كما هو مستخدم فيما يتعلق بأي شخص، امتلاك، بشكل مباشر أو غير مباشر، سلطة توجيه أو التسبب في توجيه إدارة وسياسات هذا الشخص، أو سلطة الاعتراض على القرارات السياسية الرئيسية لهذا الشخص، سواء من خلال ملكية الأوراق المالية التصويتية، عن طريق عقد أو غير ذلك؛
     3. **"**الاتفاقية**"** تعني هذه الاتفاقية مع أي تغييرات أو تعديلات على هذه الاتفاقية قد يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر كتابةً من قبل الأطراف؛
     4. "يوم (أيام) العمل" يعني أي يوم (أيام) بخلاف يومي السبت والأحد؛
     5. **"**تاريخ هذه الاتفاقية**"** يعني التاريخ الذي يوقع فيه الطرفان على هذه الاتفاقية، وفي حالة عدم توقيع الطرفين على هذه الاتفاقية في نفس اليوم، فإن تاريخ الاتفاقية هو التاريخ الذي يوقع فيه آخر طرف من الطرفين على هذه الاتفاقية؛
     6. "الرهن**"** يعني الرهن العقاري أو حق التصرف أو التعهد أو حق الحجز على ممتلكات الغير أو حق الخيار أو حق التقييد أو الحق في الرفض الأول أو حق الشفعة أو حق الطرف الثالث أو المصلحة أو غير من ذلك من التكليف العقاري أو حق ضمان من أي نوع أو أي نوع آخر من الترتيبات التفضيلية (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، ترتيب نقل الملكية أو الاحتفاظ بها) والتي لها التأثير المماثل؛
     7. **"**القوانين**"** تعني جميع القوانين واللوائح الداخلية والقواعد واللوائح والأوامر والمراسيم والبروتوكولات والقواعد والمبادئ التوجيهية والسياسات والإشعارات والتوجيهات والأحكام المعمول بها أو المتطلبات الأخرى لأي سلطة حكومية في تاريخ هذه الاتفاقية؛
     8. **"**الشخص**"** يعني أي فرد أو كيان أو مؤسسة أو شركة أو شراكة أو مشروع مشترك أو جمعية أو شركة ذات مسؤولية محدودة أو شركة مساهمة أو منظمة أو ائتمان أو جمعية غير مدمجة أو وصي أو حارس قضائي أو مصفي أو أي سلطة حكومية، بما في ذلك الممثلين القانونيين الشخصيين والخلفاء (أو منفذي وورثة الفرد المتوفى)؛
     9. **"**التزامات الدفع**"** تعني [يرجى إدراج التعريف هنا]؛
     10. **"**الأطراف ذات الصلة**"** تعني الشركة الأم للطرف أو الشركات التابعة أو المتنازل لهم أو المنقول إليهم أو الممثلين أو المديرين أو الوكلاء أو المسؤولين أو المديرين؛
     11. **"**إ.ع.م" **تعني** الإمارات العربية المتحدة;
     12. **"**الدولار الأمريكي**"** يعني الدولار الأمريكي، العملة القانونية للولايات المتحدة الأمريكية.

# التسوية

* 1. من خلال تنفيذ هذه الاتفاقية، يتفق الطرفان بموجب هذه الاتفاقية بشكل لا رجعة فيه على ما يلي:
     1. [يقوم المحامي بصياغة شروط التسوية]

# عواقب مخالفة الاتفاقية

* 1. [يتم صياغتها من قبل المحامي]

# التكاليف

* 1. يتحمل كل طرف تكاليفه الخاصة فيما يتعلق بإعداد وإبرام وتنفيذ هذه الاتفاقية وجميع المستندات الأخرى المشار إليها فيها.

# إبراء الذمة

يجب على [إدراج الأطراف] حماية [إدراج الأطراف] والمتنازل لهم والموظفين والمسؤولين والمديرين التابعين له والدفاع عنهم وتعويضهم وإبراء ذمتهم من وضد جميع الخسائر والتكاليف والمسؤوليات والمطالبات والأضرار والنفقات من كل نوع وطابع، المتكبدة، أو الناتجة عن أو المتعلقة أو الناشئة عن أي مطالبة أو إجراء قانوني ضد [إدراج الأطراف] من قبل [إدراج الأطراف].

# الإعفاء

هذه الاتفاقية هي التسوية الكاملة والنهائية، ويقوم كل طرف بموجب هذه الاتفاقية بإبراء ذمة الطرف الآخر وإعفائه ضد جميع و/أو أي إجراءات أو مطالبات أو حقوق أو مطالب أو مقاصة أو أضرار و/أو التزامات سواء في هذه الولاية القضائية أو أي دولة أخرى، سواء كانت معروفة حاليًا للأطراف أو للقانون أم لا، وسواء كانت ناشئة في العقد أو الضرر أو التنظيم أو غير ذلك مما كان عليه هو أو الشركات التابعة له أو الأطراف ذات الصلة أو أي منهم على الإطلاق، أو قد يكون له أو يمكن أن يكون له فيما بعد، أو قد يكون له ضد كل طرف آخر أو أي من الشركات التابعة له والأطراف ذات الصلة الناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن أو المرتبطة بما يلي:

1. النزاع؛
2. [يتم صياغتها من قبل المحامي]
3. (يُشار إليها بشكل جماعي بلفظ "المطالبات المعفى عنها")

# الاتفاق على عدم رفع دعوى أو متابعة أي إجراء قانوني أو تنظيمي

* 1. يوافق كل طرف، نيابة عن نفسه ونيابة عن الأطراف ذات الصلة به، على عدم رفع دعوى أو بدء أو مساعدة طواعية بأي شكل من الأشكال أو مقاضاة أو التسبب في بدء أو مقاضاة الطرف الآخر أو الأطراف ذات الصلة به أي إجراء أو دعوى أو إجراء آخر يتعلق بالمطالبات المعفاة، في هذا الاختصاص القضائي أو أي ولاية أخرى.
  2. لا ينطبق البند [x] والبند [x] على أي مطالبات تتعلق بأي خرق لهذه الاتفاقية، ولا تشمل المطالبات التي تم إصدارها أي مطالبات تتعلق بأي خرق لهذه الاتفاقية.

# عدم الاعتراف

تم إبرام هذا الاتفاق فيما يتعلق بحل وسط للمسائل المعلقة وفي ضوء اعتبارات أخرى. وإنه ليس، ولا يجوز اعتباره أو تفسيره من قبل الأطراف على أنه اعتراف بالمسؤولية أو مخالفة من جانب أي من طرفي هذه الاتفاقية أو أي شخص أو كيان آخر.

# السرية

* 1. يجب على الأطراف وكل شخص طبيعي مشارك في التفاوض و/ أو تنفيذ هذه الاتفاقية التعامل مع وجود ومحتوى هذه الاتفاقية بسرية تامة.
  2. يتخذ الطرفان التدابير اللازمة ويكونان مسؤولين عن التعامل مع وجود ومحتوى هذه الاتفاقية بسرية من قبل أي من مديريها و/أو موظفيها و/ أو أي من مساعديها و/ أو الشركات التابعة لها التي يتم الكشف عن وجود و/ أو محتوى الاتفاقية لها.
  3. ولتجنب الشك، تكون شروط هذه الاتفاقية، ومضمون جميع المفاوضات المتعلقة بها، سرية للأطراف ومستشاريهم، الذين لا يفصحون عنها لأي طرف ثالث دون موافقة خطية من الطرف الآخر بخلاف:
     1. إمدققي الحسابات وشركات التأمين والمحامين المعنيين بالطرفين بشروط تحافظ على السرية؛ و
     2. بموجب أمر صادر عن محكمة مختصة، أو بموجب أي أمر أو طلب مناسب صادر عن أي سلطة أو هيئة مختصة حيث تكون ملزمة قانونًا أو تنظيميًا بإجراء مثل هذا الإفصاح؛ و
     3. بقدر ما هو ضروري لتنفيذ وإنفاذ أي من شروط هذه الاتفاقية.

# الأثر الملزم والتعديلات والتغييرات

* 1. تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول وملزمة قانونًا لجميع الأطراف بأثر فوري عند توقيعها من قبل الأطراف.
  2. لن يكون أي تغيير في هذه الاتفاقية ساريًا ما لم يكن خطيًا وموقعًا من قبل أو نيابة عن كل من الطرفين.

# شمولية الاتفاقية

* 1. تشكل هذه الاتفاقية والوثائق والمسائل المشار إليها هنا التفاهم والاتفاق الكامل بين الطرفين وتحل محل وتسقط جميع

الاتفاقات والوعود والتأكيدات والضمانات والإقرارات والتفاهمات السابقة بينهما، سواء كانت مكتوبة أو شفهية، فيما يتعلق بموضوعها.

* 1. يقر كل طرف بأنه لم يدخل في الاتفاقية بالاعتماد كليًا أو جزئيًا على أي تمثيل أو ضمان مقدم من الطرف الآخر أو نيابة عنه (سواء شفهيًا أو كتابيًا) بخلاف ما هو منصوص عليه صراحة في الاتفاقية.

# عدم التنازل

لا يجوز أن يكون فشل أو تأخير أي طرف في الإصرار على أو ممارسة أو إنفاذ أي حق أو تعويض ممنوح بموجب هذه الاتفاقية، أو يعتبر، أو يفسر على أنه تنازل عن الحق أو التعويض أو أي حقوق أو تعويضات أخرى وأي فشل أو تأخير من هذا القبيل لا يمنع أي طرف من ممارسة أو إنفاذ هذا الحق أو الانتصاف في أي وقت أو أوقات بعد ذلك.

# النسخ

* 1. يجوز تنفيذ هذه الاتفاقية في أي عدد من النسخ المطابقة، يشكل كل منها، عند تنفيذ هذه الاتفاقية، نسخة أصلية مكررة، ولكن يجب أن تشكل جميع النسخ اتفاقية واحدة.
  2. يصبح إرسال نسخة من هذه الاتفاقية (ولتجنب الشك ليس صفحة التوقيع فقط) عن طريق (أ) الفاكس أو (ب) البريد الإلكتروني (بتنسيق PDF أو JPEG أو أي تنسيق آخر متفق عليه) ساري المفعول باعتباره تسليم نسخة من هذه الاتفاقية. وإذا تم اعتماد أي من طريقتي التسليم، دون المساس بصحة الاتفاقية المبرمة على هذا النحو، يجب على كل طرف تزويد الآخرين بأصل هذه النسخة في غضون [أدخل فترة الإرسال].

# التعاون

يتعهد كل طرف بموجب هذه الاتفاقية بشكل لا رجعة فيه ويتفق مع كل طرف آخر على أنه سيقوم أو يدبر كافة الأمور التي يتعين القيام بها والمطلوبة بشكل معقول لتنفيذ هذه الاتفاقية بما في ذلك عند الضرورة استقدام أطراف ثالثة تحت سيطرته للتصرف بشكل مناسب ووفقًا لشروط هذه الاتفاقية.

# الضمانات والسلطة

* 1. يتعهد كل طرف ويقر بأنه لم يقم ببيع أو نقل أو التنازل أو التصرف بأي شكل آخر في [التوضيح من قبل المحامي]
  2. يضمن كل طرف ويتعهد للآخرين فيما يتعلق بنفسه أن لديه الحق الكامل والسلطة والصلاحية لتنفيذ وتسليم وأداء هذه الاتفاقية.

# التعويضات

يعوض كل طرف بموجب هذه الاتفاقية الطرف الآخر ويستمر في تعويضه عن جميع التكاليف والأضرار (بما في ذلك جميع النفقات القانونية للأطراف) المتكبدة في جميع وأي إجراءات ومطالبات تتعلق بأي من المطالبات المفرج عنها والتي قد يرفعها هو أو الشركات التابعة له أو الأطراف ذات الصلة أو أي منهم ضد الطرف الآخر أو الشركات التابعة له أو الأطراف ذات الصلة أو أي منهم.

# عدم الاعتراف

تم إبرام هذا الاتفاق فيما يتعلق بحل وسط للمسائل المعلقة وفي ضوء اعتبارات أخرى. وإنه ليس، ولا يجوز اعتباره أو تفسيره من قبل الأطراف على أنه اعتراف بالمسؤولية أو مخالفة من جانب أي من طرفي هذه الاتفاقية أو أي شخص أو كيان آخر.

# التغيير

لن يكون أي تغيير في هذه الاتفاقية ملزما إلا إذا تم تسجيله في مستند موقع من قبل كل من الطرفين أو نيابة عنهم.

# استقلالية الأحكام

إذا كان أي من أحكام هذا الاتفاق غير صالح أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ بموجب أي قانون، لا تتأثر صحة وقانونية وإنفاذ ما تبقى من الاتفاق.

# شروط عامة

* 1. لا يجوز التنازل عن هذه الاتفاقية أو أي مزايا أو التزامات بموجب هذه الاتفاقية من قبل أي طرف دون موافقة خطية مسبقة من كل طرف آخر.
  2. هذه الاتفاقية تؤول وملزمة لكلا الطرفين وخلفائهم المعنيين والمتنازَل لهم.
  3. يجب أن يكون أي حق أو تعويض للأطراف فيما يتعلق بانتهاك أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية بالإضافة إلى ودون المساس بجميع الحقوق وسبل الانتصاف الأخرى للأطراف، بما في ذلك سبل الانتصاف الأخرى في القانون، ولن يؤدي أي إخفاق في ممارسة أو تأخير في ممارسة أو إنفاذ أي حق أو تعويض إلى إضعاف أو تشكيل تنازل من قبل هذا الطرف عن ذلك أو أي من حقوقه أو سبل الانتصاف الأخرى، ولا يجوز لأي ممارسة أو إنفاذ واحد أو جزئي لأي حق أو تعويض من هذا القبيل أن يمنع أو يقيد أي ممارسة أو إنفاذ آخر لأي حق أو تعويض آخر.

# الإخطارات

* 1. يجب أن يكون أي إشعار أو اتصال آخر يتم تقديمه بموجب هذه الاتفاقية كتابيًا، وباللغتين الإنجليزية و/أو العربية ويتم تسليمه باليد أو بالبريد الإلكتروني أو إرساله عن طريق البريد السريع (تُدفع الرسوم مسبقًا) إلى العناوين الفعلية أو عناوين البريد الإلكتروني للأطراف ومحاميهم على النحو المنصوص عليه في هذا البند [أدخل رقم هذا البند]:

21-1-1

1. للمحامين **[....]:**

**عناية:** [أدخل اسم المحامي] [أدخل العنوان]

البريد الإلكتروني: [إدراج]

الهاتف: [إدراج]

1-1-2

1. للمحامين **[....]:**

**عناية:** [أدخل اسم المحامي] [أدخل العنوان]

البريد الإلكتروني: [إدراج]

الهاتف: [إدراج]

# القانون الحاكم والولاية القضائية

* 1. تخضع هذه الاتفاقية وأي نزاع أو مطالبة تنشأ عنها أو فيما يتعلق بها أو موضوعها أو تشكيلها حصريًا وتفسر وفقًا لـ [أدخل القانون الحاكم].
  2. يخضع أي نزاع بين الطرفين ينشأ عن أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، بما في ذلك أي مسألة تتعلق بوجودها أو صلاحيتها أو إنهائها، حصريًا للاختصاص القضائي لمحاكم [أدخل المحاكم].

**حُررت هذه الاتفاقية** من قبل أو نيابة عن الطرفين في اليوم والسنة المذكورين أعلاه.

وقعه [أدخل اسم المفوض بالتوقيع] بصفته الممثل المفوض لـ [... ] [أو] بصفته الشخصية:

وقعه [أدخل اسم المفوض بالتوقيع] بصفته الممثل المفوض لـ [... ] [أو] بصفته الشخصية: